

浅析英汉翻译中的静态与动态

——以《傲慢与偏见》王科一和孙致礼的译文为例

高燕妮

延安大学, 陕西延安 716000

摘要：自古以来，西方人倾向于强调理性思维，用哲学追求知识，深入探索宇宙与自然的奥秘。因此，西方学者往往避免直接用动词抒发情感，而更偏爱使用名词，尤其是抽象名词，来进行抽象和科学思考，因此，英语的表达方式更多地呈现出静态的特点。相比之下，中国人更注重悟性，关注人类社会伦理与人生哲理，而非自然界的本质。中国学者习惯用动词来表达内心的情感活动，如：人情世故、人际关系以及丰富的情感体验，因此，汉语的表达方式更多地呈现出动态的特点。由于英汉两种语言呈现不同的特征，在翻译时，要特别注意静态与动态的转换，从而使译文流畅地道，更符合译入语的表达习惯。

关键词：英汉翻译；名词化；动词弱化

A study on the Static and Dynamic in English-Chinese Translation: A Case Study of Wang Keyi and Sun Zhili's translations of "Pride and Prejudice"

Gao Yanni

Yan'an University, Yan'an, Shaanxi 716000

Abstract : Since ancient times, Westerners have tended to emphasize rational thinking, pursuing knowledge through philosophy and delving into the mysteries of universe and nature. Therefore, Western scholars often avoid expressing emotions directly through verbs, preferring instead to use nouns, especially abstract nouns, to engage in abstract and scientific. As a result, English expressions tend to exhibit more static characteristics. In contrast, Chinese people place greater emphasis on intuition, focusing on human social ethics and lifeies rather than the essence of the natural world. Chinese scholars are accustomed to using verbs to express inner emotional activities, such as human relationships, social interactions, and emotional experiences. Therefore, Chinese expressions tend to exhibit more dynamic characteristics. Since English and Chinese have different characteristics, special attention should be paid to the conversion between static dynamic expressions in translation, so as to make the translation fluent and idiomatic and more in line with the expression habits of the target language.

Keywords : English-Chinese translation; nominalization; verb weakening

引言

在跨文化的交流与理解中，翻译不仅是语言之间的转换，更是文化、思维与表达方式的深刻交融。英汉两种语言，作为东西方文明的代表性载体，其内在的差异与特色在翻译过程中显得尤为突出。英语，以其严谨的逻辑、丰富的名词化表达和静态的句式结构，展现了西方理性思维的精髓；而汉语，则以其生动的动词运用、灵活的句式变化和强烈的情感色彩，体现了东方悟性思维的独特魅力。这种静态与动态的语言特征差异，为英汉翻译带来了很大的挑战。简·奥斯汀的《傲慢与偏见》以其精彩的故事情节和鲜明的人物形象刻画，展现了19世纪英国的社会风貌，同时通过主人公伊丽莎白与达西的爱情故事，传达了关于爱情、婚姻与人生的深刻哲理。然而，如何将这部充满英式幽默与细腻情感的英文原著，准确地转换为既符合汉语表达习惯、又保留原著精髓的中文译本，对译者来说无疑是一次巨大的考验。王科一和孙致礼两位杰出翻译家的两种中文译本，在忠实于原著的基础上，巧妙地处理了英汉语言之间的静态与动态差异。本文将通过简·奥斯汀的《傲慢与偏见》的两种中文译本，来浅析两位译者对英汉语言的静态与动态转换的处理。

一、名词化（名词作动词）

来属于动词所表达的信息，使表达更为简洁，行文更加自然。

例 1: The whole party have left Netherfield by this time,

名词化是英语常见的现象，主要用名词（名词短语）来表达原

and are on their way to town; and without any intention of

作者简介：高燕妮（2004.06-），女，汉族，陕西省神木市，本科，研究方向：教育教学。

coming back again.^[1]

她们一家人现在已经离开尼日斐花园上城里去了，再也不打算再回来了。（王科一译）

她们全家现在已经离开内瑟菲尔德，奔城里去了，而且不打算再回来了。（孙致礼译）

在两个译文中，译者不约而同地都将原文中的名词“intention”转换为动词“打算”，将原来的抽象名词用表达动作、行为的动词代替，大大加强了译文的动态倾向。

例 2: A promise of secrecy was of course very dutifully given, but it could not be kept without difficulty.

对方当然惟命是从，答应保守秘密，其实秘密很难保守^[2]。（王科一译）

对方当然惟命是从，答应保守秘密，不过事情做起来却不容易。（孙致礼译）

王科一将原文中的名词“promise”转换为表达动作意味的动词“保守”。孙致礼在译文中也同样使用了动词。二者的译文在动态转换上使得句子更加生动有力，符合中文的表达逻辑。

二、名词代替形容词

名词代替形容词可以使句子结构简化，表达方便。

例 1: The former was divided between admiration of the brilliancy which exercise had given to her complexion^[3].

达西先生的心里被两种情感弄得七上八下：一方面爱慕她那步行之后的鲜艳的脸色。（王科一译）

达西先生心里有些矛盾，一方面爱慕她那因为奔波而显娇艳的面容。（孙致礼译）

王科一用“鲜艳的”来修饰“脸色”。原句中的“brilliancy”（光彩、亮丽）被转换为形容词的形式；孙致礼的译文同样使用了形容词“娇艳”来替代名词性的“brilliancy”，但与王科一的译文不同的是，他加入了“因为奔波而”这一因果关系的表达，使得整个句子更加动态化。“因为奔波而”不仅解释了为何她的面容会显得“娇艳”，还增强了句子的叙述性和动感，使读者能够想象到达西先生看到她时她所处的情境。

例 2: She was a woman of mean understanding, little information, and uncertain temper.

她是个智力贫乏、不学无术、喜怒无常的女人^[4]。（王科一译）

她是个智力贫乏、孤陋寡闻、喜怒无常的女人。（孙致礼译）

这两种译法均将句中的名词“understanding, information, temper”译为并列的形容词词组，用形容词代替名词。形容词相较于名词来说更为动态一些，增强了文章的可读性。

三、名词优势造成介词优势

介词是用来连接名词或名词性词语的，由于英语多用名词，介词的使用也随之较为频繁，因而产生了介词优势。

例 1: With a book, he was regardless of time.

且说这位班先生平常只要捧上一本书，就忘了时间。（王科一译）

他这个人，平素只要有本书，就会忘记时间。（孙致礼译）

“book”作为名词，与介词“with”结合，说明了“有书”的这样一种状态^[5]。王科一在译文中，将其用动词“捧上”来代替，具有较强的画面感。而在孙致礼的译文中，“有本书”更接近于原文的介词短语结构，“有”虽然是一个动词，但动作意味并不明显，这个译文贴近原文的静态表达方式，没有过多地添加动态元素。

例 2: After a week spent in professions of love and schemes of felicity.

谈情说爱，筹划好事，就这样度过了一星期。（王科一译）

一周来，柯林斯先生一面谈情说爱，一面筹划喜事。（孙致礼译）

原文中使用了多个介词和介词短语“in professions of love”“schemes of felicity”，但对于介词“after”的处理，二者有所不同，王科一将“after”译为动词“度过”，而孙致礼的译文则在静态和动态之间选择了相对平衡的处理方式，仍然采用介词来翻译，既保留了原文的静态特征，又在适当的地方加入了动态元素以丰富文本的表达。

四、动词弱化（be 动词，助动词）

英文中，be动词和助动词（do, have 等）这些动词往往是最缺少实际意义及动态性最弱的动词。尤其是 it be 或者 there be 这样的句式^[6]，其静态意味更加明显。

例 1: Two of her girls had been on the point of marriage, and after all there was nothing in it.

两个女儿本来快要出嫁了，到头来只落得一场空。（王科一译）

两个女儿眼看着要出嫁了，到头来只落得一场空。（孙致礼译）

There be句型中，“there”作为引导词放在句首，没有实际意义，该句型主要用于描述一种静态的存在关系，不涉及动作或变化。

原文中使用了“there be”这样的实际意味和动态意味都较弱的句式^[7-8]，王科一和孙致礼两位译者都将其转化为动词词组“落得一场空”，化静态为动态。

例 2: They had frequently been staying with her in town.

她们常常进城去在她那儿待一阵子。（王科一译）

她们常常进城去陪伴她。（孙致礼译）

“had been staying”并不强调动作的完成，而是更侧重于描述一段时间内的情况或存在的状态。两位译者为了使译文更符合中文的表达习惯，将表示状态的句子转化为动词词组“待一阵子”“陪伴”，使句子轻松、活泼。

五、形容词或副词表示动词的含义

例 1: To an audience not merely wondering, but incredulous.

班府上的人听了,不仅感到惊异,而且不相信真有这回事。
(王科一译)

太太小姐们听了,不仅大惑不解,而且满腹狐疑。(孙致礼译)

这里“incredulous”是表示心理或心理感觉的形容词,两位译者在翻译时,都选择了动词“不相信真有这回事”“满腹狐疑”代替相对静态的形容词,来体现汉语的动态倾向,使之更符合汉语的表达习惯。

例 2: And whenever any of the cottagers were disposed to be quarrelsome, discontented or too poor, she sallied forth into the village to settle their differences, silence their complaints, and scold them into harmony and plenty.

只要哪一个穷苦人在吵架,闹意气,或是穷得活不下去,她总是亲自到村里去调解处理,镇压制服,又骂得他们一个个相安

无事,不再叫苦叹穷。(王科一译)

只要哪个村民爱吵架,好发牢骚,或是穷得活不下去,她总要亲自跑到村里,去调解纠纷,平息怨言,骂得他们一个个相安无事,不再哭穷。^[9](孙致礼译)

两种译文都采取了形容词作动词的办法,把形容词“quarrelsome”“discontented”“poor”翻译为动词“吵架”“闹意气”“穷得活不下去”,更加形象地描绘出原文所要传达的动作或状态^[10],使得句子更有活力。

六、结语

在英汉互译的过程中,由于两种语言在表达方式上存在一定程度的差异,常常需要在原文与译文之间进行静态与动态的转换,这种转换并不是简单的词汇替换,而是需要在理解的基础上,根据上下文和语境的不同,灵活地进行转换,以摆脱原文的语法和词汇的特殊性的约束,从而传达原作的特定内容和风格,让译文更富有表现力。

参考文献

- [1] 简·奥斯汀. 傲慢与偏见. 语数外学习(高中版下旬). 2020.
- [2] 吴颖; 廖红燕. 论《傲慢与偏见》中的头韵修辞特点. 湖北经济学院学报(人文社会科学版), 2012, 9(11): 89-90.
- [3] 李莹. 《傲慢与偏见》汉译本赏析[J]. 中原文学, 2024(19):66-68.
- [4] 金琼. 栖息在庄园风物中的爱之梦——19世纪英国女性小说中的庄园描写及其意义. 深圳大学学报(人文社会科学版). 2013, 30(06):181-186+180.
- [5] 施维. 英汉句子静态动态对比与翻译[J]. 西南民族大学学报(人文社科版), 2008, 29(S1):53-55.
- [6] 叶扬. 从英汉语言对比与翻译角度浅析介词的静态与动态转换[J]. 新课程(中旬), 2013, (12):17.
- [7] 史海兰. 浅析英汉翻译中的静态与动态——以《骆驼祥子》施晓菁与葛浩文的译文为例[J]. 现代交际, 2020, (10):62-63.
- [8] 雷惠麟. 赏析《傲慢与偏见》的两种译本[J]. 文学界(理论版), 2011, (11):84+90.
- [9] 李津. 论简·奥斯汀小说创作[J]. 文教资料, 2010, (14):19-21.
- [10] Jane Austen. Pride and Prejudice. 语数外学习(高中版中旬). 2020.